



Consejo Económico y Social

Distr. general
18 de mayo de 2011
Español
Original: inglés

Período de sesiones sustantivo de 2011

Ginebra, 4 a 29 de julio de 2011

Tema 13 k) del programa provisional*

Cuestiones económicas y ambientales: cartografía

Informe del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos sobre la labor realizada en su 26° período de sesiones

(Viena, 2 a 6 de mayo de 2011)

Resumen

El 26° período de sesiones del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos se celebró en la Oficina de las Naciones Unidas en Viena del 2 al 6 de mayo de 2011, de conformidad con lo dispuesto en la decisión 2009/269 del Consejo Económico y Social.

En el presente informe se describen las actividades llevadas a cabo en el período de sesiones y se presentan las principales conclusiones del Grupo de Expertos, haciendo hincapié principalmente en la importancia de su labor de apoyo a las Conferencias de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos y la esencial contribución que continúa aportando a los Estados Miembros en el ámbito de la información geográfica y las esferas cartográficas conexas.

* E/2011/100.



Índice

	<i>Página</i>
I. Cuestiones que requieren la adopción de medidas por el Consejo Económico y Social o que se señalan a su atención	4
Proyecto de decisión que se somete a la aprobación del Consejo	4
Informe del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos sobre su 26º período de sesiones, y fechas y programa provisional del 27º período de sesiones, y fechas de la Décima Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos	4
II. Temas de debate y adopción de decisiones	6
A. Informe de la Presidenta.	6
B. Informe de la secretaria del Grupo de Expertos	6
C. Informes de las divisiones	7
D. Informes de los oficiales de enlace y las organizaciones internacionales	8
E. Actividades del Equipo de Trabajo sobre África	9
F. Aplicación de las resoluciones y actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre evaluación y aplicación	10
G. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre cursos de capacitación en toponimia	10
H. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre archivos de datos toponímicos y nomenclátors.	11
I. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre terminología toponímica	13
J. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre sistemas de romanización	14
K. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre nombres de países	14
L. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre publicidad y financiación	15
M. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre exónimos.	16
N. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre pronunciación	17
O. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre promoción del registro y la utilización de los nombres geográficos indígenas, de grupos minoritarios y en lenguas regionales	17
P. Nombres geográficos y patrimonio cultural	18
Q. Cuestiones relativas a la normalización toponímica	19
R. Directrices toponímicas para editores de mapas y otros editores	19
S. Otras cuestiones toponímicas.	20
T. Preparación de la Décima Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos	23
U. Programa provisional del 27º período de sesiones del Grupo de Expertos	23

III. Organización del período de sesiones	23
A. Introducción	23
B. Asistencia	23
C. Mesa del período de sesiones	24
D. Apertura del período de sesiones	25
E. Aprobación del programa	26
F. Aprobación del informe	27

I. Cuestiones que requieren la adopción de medidas por el Consejo Económico y Social o que se señalan a su atención

Proyecto de decisión que se somete a la aprobación del Consejo

1. El Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos recomienda al Consejo la aprobación del siguiente proyecto de decisión:

Informe del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos sobre su 26° período de sesiones, y fechas y programa provisional del 27° período de sesiones, y fechas de la Décima Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos

El Consejo Económico y Social:

a) Toma nota del informe del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos sobre la labor realizada en su 26° período de sesiones;

b) Decide que el 27° período de sesiones del Grupo de Expertos se celebrará en Nueva York del 6 al 17 de agosto de 2012, y aprueba el programa provisional para el período de sesiones que figura a continuación:

Programa provisional del 27° período de sesiones del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos

1. Apertura del período de sesiones.
2. Aprobación del programa.
3. Informes de los grupos de trabajo.
4. Informes de los oficiales de enlace.
5. Cuestiones de organización relativas a la Décima Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos.
6. Examen del estatuto del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos.
7. Elección de la Mesa.
8. Planificación de la aplicación de las recomendaciones de la Décima Conferencia.
9. Grupos de trabajo sobre necesidades futuras.
10. Programa provisional del 28° período de sesiones del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos.
11. Otros asuntos.

c) Decide que la Décima Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos se celebrará en Nueva York, del 7

al 16 de agosto de 2012, y aprueba el programa provisional para la Conferencia que figura a continuación:

Programa provisional para la Décima Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos

1. Apertura de la Conferencia.
2. Elección del Presidente de la Conferencia.
3. Cuestiones de organización:
 - a) Aprobación del reglamento;
 - b) Aprobación del programa;
 - c) Elección de los demás miembros de la Mesa;
 - d) Organización de los trabajos;
 - e) Credenciales de los representantes en la Conferencia.
4. Informes de los gobiernos sobre la situación en sus respectivos países y sobre los progresos realizados en materia de normalización de nombres geográficos desde la Novena Conferencia (únicamente para distribución).
5. Informes sobre la labor realizada por el Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos y sus divisiones, grupos de trabajo y equipos de tareas desde la Novena Conferencia.
6. Reuniones, conferencias, simposios, publicidad y publicaciones nacionales e internacionales.
7. Medidas adoptadas y propuestas para aplicar las resoluciones de las Naciones Unidas sobre la normalización de los nombres geográficos, incluidos los beneficios económicos y sociales.
8. Normalización nacional:
 - a) Recopilación de nombres sobre el terreno;
 - b) Tratamiento de nombres en oficinas;
 - c) Tratamiento de nombres en zonas multilingües;
 - d) Estructura administrativa de los organismos nacionales encargados de la nomenclatura geográfica, legislación, políticas y procedimientos;
 - e) Directrices toponímicas para editores de mapas y otros editores.
9. Los nombres geográficos como cultura, patrimonio e identidad (incluidos los nombres en las lenguas indígenas, minoritarias y regionales).
10. Exónimos.

11. Documentos de datos toponímicos y nomenclátors:
 - a) Requisitos de contenido;
 - b) Modelos de datos y clasificaciones;
 - c) Mantenimiento de los datos;
 - d) Normas sobre datos e interoperabilidad;
 - e) Servicios, aplicaciones y productos de datos (por ejemplo, nomenclátors y servicios de Internet).
12. Terminología de la normalización de los nombres geográficos.
13. Sistemas de escritura y pronunciación:
 - a) Romanización;
 - b) Conversión a sistemas de escritura no romana;
 - c) Escritura de nombres usados en idiomas que carecen de escritura;
 - d) Pronunciación.
14. Nombres de países.
15. Enseñanza de la toponimia.
16. Accidentes geográficos que corresponden a la soberanía de más de un Estado y cooperación internacional:
 - a) Accidentes geográficos comunes a dos o más naciones;
 - b) Acuerdos bilaterales/multilaterales.
17. Arreglos para la Undécima Conferencia.
18. Aprobación de las resoluciones preparadas durante la Conferencia.
19. Aprobación del informe de la Conferencia.
20. Clausura de la Conferencia.

II. Temas de debate y adopción de decisiones

A. Informe de la Presidenta

2. La Presidenta inició su informe (GEGN/26/10)¹ recordando a los expertos que la labor del Grupo de Expertos durante los últimos 50 años había mostrado que siempre habrá nuevos desafíos. Para hacer frente a esos desafíos y a las necesidades de la comunidad, el Grupo de Expertos deberá continuar desarrollando métodos para hacer frente a las emergencias tecnológicas y a las mayores expectativas. Se presentó un resumen de las actividades realizadas recientemente por los grupos de trabajo y las divisiones, de la cooperación con la secretaría del Grupo de Expertos y de las actividades de enlace con los grupos científicos y de otro tipo. La Presidenta agradeció a la División de Estadística de las Naciones Unidas, en particular a la

¹ Se puede consultar en <http://vnstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/ungegnSession26.html>.

secretaría del Grupo de Expertos, su apoyo permanente y la preparación del período de sesiones en curso.

B. Informe de la secretaría del Grupo de Expertos

3. En el informe de la secretaría (GEGN/26/11)¹ se resumen las tres esferas principales de atención: publicaciones, el sitio web del Grupo de Expertos y el mantenimiento de la Base de Datos de Nombres Geográficos Mundiales. Entre las esferas de atención para el futuro figuran continuar mejorando el sitio web, añadir más información y archivos de audio a la base de datos y prepararse para la Décima Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos.

C. Informes de las divisiones

4. Se presentó el documento de trabajo núm. 83, que contiene un resumen de los 14 informes de divisiones recibidos con anterioridad al período de sesiones, como se indica más adelante. Los temas tratados incluyen la estructura y el contenido de los informes, la composición y el nivel de actividades de las divisiones, la colaboración regional y los proyectos conjuntos. Los informes de las divisiones tratan de la normalización en el plano nacional, los idiomas y nombres multilingües y de minorías, el apoyo a programas internacionales, la formación en toponimia, el patrimonio cultural y la conservación de los nombres históricos, el material toponímico y los programas cartográficos, las bases de datos, los sitios web y los portales, los sistemas de escritura y los nombres marítimos, submarinos y otros nombres. Se mencionaron también los problemas a que hacen frente las divisiones. Los siguientes informes de divisiones se recibieron antes del período de sesiones:

Documento de trabajo núm. 3, División de Europa Centrooriental y Sudoriental

Documento de trabajo núm. 8, División de Europa Oriental y Asia Septentrional y Central

Documento de trabajo núm. 9, División de Asia Sudoriental y el Pacífico Sudoccidental

Documento de trabajo núm. 10, División Nórdica

Documento de trabajo núm. 15, División de Asia Sudoccidental (excepto los países árabes)

Documento de trabajo núm. 18, División de África Central

Documento de trabajo núm. 35, División de China

Documento de trabajo núm. 40, División Árabe

Documento de trabajo núm. 41, División de África Oriental

Documento de trabajo núm. 42, División del Reino Unido

Documento de trabajo núm. 45, División Báltica

Documento de trabajo núm. 48, División de Habla Portuguesa

Documento de trabajo núm. 75, División de los Estados Unidos de América y el Canadá

Documento de trabajo núm. 76, División de Habla Neerlandesa y Alemana

Después de la compilación del resumen, se recibieron otros cuatro informes de divisiones:

Documento de trabajo núm. 89, División de África Meridional

Documento de trabajo núm. 91, División de África Occidental

Documento de trabajo núm. 92, División de América Latina

Documento de trabajo núm. 93, División de Habla Francesa.

5. En relación con el documento de trabajo núm. 84, la Presidenta destacó que el método de emplear informes resumidos para los informes de las divisiones de manera alguna disminuía la importancia de la labor de éstas de apoyar y alentar la normalización de los nombres geográficos por los miembros de las divisiones. Se solicitaron insumos de los expertos acerca de lo siguiente: métodos para apoyar a las divisiones que hacían frente a problemas, ideas sobre la forma en que las estructuras de las divisiones se podían utilizar para ayudar a los países que no tenían un programa nacional de normalización, y las tareas y proyectos más útiles y apropiados que podían realizar las divisiones.

D. Informes de los oficiales de enlace y las organizaciones internacionales

1. Organización Hidrográfica Internacional

6. En el documento de trabajo núm. 88, presentado por la Organización Hidrográfica Internacional, se informa sobre dos de sus actividades que tienen que ver con los nombres geográficos: la designación de accidentes topográficos submarinos y la publicación *Limits of Ocean and Seas*². El Subcomité de Nombres y Accidentes Geográficos Submarinos de la Carta Batimétrica General de los Océanos se reunió dos veces en los últimos dos años y consideró 92 propuestas de nombres. El Grupo de Trabajo sobre la revisión de la Publicación Especial núm. 23 se reunió dos veces para resolver cuestiones relativas a la publicación de la 4ª edición de *Limits of Ocean and Seas* pero todavía no ha llegado a un consenso. Un experto de la División de Asia Oriental (excepto China) lamentó la descripción que figuraba en el informe de la Organización Hidrográfica Internacional, en el sentido de que la propuesta de la Presidenta del Grupo de Trabajo sobre la revisión de la Publicación Especial núm. 23 había tenido un “apoyo alentador”, a pesar de las objeciones, reservas o abstenciones de un cierto número de países. A invitación de la Presidenta, el oficial de enlace para la Organización Hidrográfica Internacional proporcionó detalles acerca de cuántos Estados Miembros podían participar en los subcomités.

² Organización Hidrográfica Internacional, *Limits of Oceans and Seas*, Publicación Especial núm. 23, 3ª edición (Monte Carlo, 1953).

2. Comité Internacional de Ciencias Onomásticas

7. En el documento de trabajo núm. 90, el oficial de enlace con el Comité Internacional de Ciencias Onomásticas informó sobre las actividades de esa organización. El Comité publica regularmente un periódico y boletines; también ha extendido una invitación a participar en su Congreso, que se celebrará en Barcelona en septiembre de 2011, para el cual se han presentado ya 87 documentos sobre toponimia. Se ha establecido un grupo sobre terminología, que coopera con el Grupo de Trabajo sobre Terminología Toponímica.

3. Otras monografías

8. Se mencionaron las siguientes monografías de información

Documento de trabajo núm. 81, Informe del Instituto Panamericano de Geografía e Historia

Contact Information on National Geographical Names Authorities (GEGN/26/7)¹

Form on contact information for national geographical names authorities (GEGN/26/7/Add.1)¹

La Presidenta observó que se habían establecido contactos oficiosos con la Unión Geográfica Internacional para considerar formas apropiadas de enlace.

E. Actividades del Equipo de Trabajo sobre África

9. En el documento de trabajo núm. 4, el Coordinador del Equipo de Trabajo sobre África se refirió a las actividades más recientes del Equipo. En colaboración con la Presidenta del Grupo de Expertos y el Grupo de Trabajo sobre cursos de capacitación en toponimia, se celebraron cursos de capacitación en Nairobi en 2009 y en Yaundé en 2010, y se ha previsto celebrar un curso en Sudáfrica en 2011. Se presentó al Grupo de Expertos, en su 25º período de sesiones, una base de datos toponímica de la Comisión Económica para África (CEPA) denominada “Africa Geonyms”, que está prevista para abarcar a todos los países africanos. En 2009 y 2011 se organizaron dos concursos toponímicos. El Equipo de Trabajo realizó varios seminarios sobre normalización toponímica durante el actual período de sesiones.

10. En el documento de trabajo núm. 60, el experto de la División de África Meridional informó acerca del establecimiento, la composición, las actividades y la metodología de la Comisión nacional de Botswana sobre nombres de lugares. La Comisión se ocupó del problema de la normalización toponímica entre los muchos dialectos de Botswana y su idioma nacional, Tswana. La Comisión ha cooperado con el organismo cartográfico nacional de Botswana y debe cooperar con otros países africanos para aprovechar sus experiencias compartidas. El experto recomendó que se celebraran en Botswana cursos anuales de capacitación toponímica.

11. No se presentaron el documento de trabajo núm. 51, de Sudáfrica, ni un documento de sala de conferencia de la República Democrática del Congo.

F. Aplicación de las resoluciones y actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre evaluación y aplicación

12. Se presentó el documento de trabajo núm. 46 en el que se informa de las reuniones del Grupo de Trabajo sobre evaluación y aplicación, una celebrada en Nairobi en 2009 y la otra en Vancouver (Canadá), en 2010; ambas se habían celebrado conjuntamente con el Grupo de Trabajo sobre publicidad y financiación. Se subrayó la labor realizada en relación con las búsquedas en la base de datos de resoluciones en inglés del Grupo de Expertos. Este programa informático se podría utilizar también para desarrollar bases de datos similares para las resoluciones en español y francés. Se propuso que se realizara un estudio sobre las búsquedas relativas a las resoluciones, a fin de promover su aplicación eficaz.

13. Los siguientes documentos se presentaron con fines de información:

Resoluciones aprobadas en las nueve Conferencias de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos: 1967, 1972, 1977, 1982, 1987, 1992, 1998, 2002 y 2007 (GEGN/26/8)¹.

Resoluciones de la Novena Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos, 2007, Nueva York (GEGN/26/9)¹.

G. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre cursos de capacitación en toponimia

14. El Coordinador del Grupo de Trabajo sobre cursos de capacitación en toponimia informó, en el documento de trabajo núm. 72 (revisión 1), acerca del curso de capacitación celebrado en Yaoundé (Grupo de Expertos) y en Madrid (Instituto Panamericano de Geografía e Historia), y sobre el curso en la web sobre toponimia. Los participantes en el 21º curso del Instituto sobre nombres geográficos, celebrado en Madrid en octubre de 2009, llegaron a la conclusión de que se necesitaba un curso más avanzado para sostener los progresos. Se preveía celebrar otros cursos de capacitación en toponimia en la Universidad del Estado Libre, Bloemfontein, de Sudáfrica, en septiembre de 2011, y en Indonesia en 2012. El siguiente curso del Instituto sobre toponimia se realizaría en Belice en agosto de 2011.

15. En el documento de trabajo núm. 19 se informó acerca de una iniciativa de la División del África Central de iniciar actividades de normalización de nombres geográficos. El informe trata del curso de capacitación sobre toponimia celebrado en Yaoundé en noviembre de 2010, al que habían asistido cuatro países. Un DVD con todas las exposiciones se distribuyó a las autoridades de la región y a todos los participantes. Se tomarían nuevas medidas para difundir información toponímica.

16. En el documento de trabajo núm. 47, de la División del Asia Oriental (excepto China), se presenta información sobre el 15º Seminario internacional sobre nombres marinos, celebrado en Sidney (Australia), en septiembre de 2009, y sobre el 16º Seminario, celebrado en La Haya en agosto de 2010. Todas las monografías y programas se pueden descargar de <http://geo.khu.ac.kr/seanames>. El 17º Seminario internacional sobre nombres marinos se celebraría en Vancouver, en agosto de 2011.

17. El Coordinador hizo también una exposición visual del curso en la web sobre toponimia de la Asociación Cartográfica Internacional, que se puede consultar en <http://lazarus.elte.hu/cet>. El curso interactivo ofrece introducciones y ejercicios respecto de 11 módulos toponímicos y referencias a los documentos del Grupo de Expertos que se deben utilizar. Se estaban preparando otros nueve módulos con el apoyo financiero de la División de Estadística (véase <http://toponymycourses.geog.uu.nl/ICAcourses/index.html>). La Presidenta de la División Árabe indicó que la División podía realizar una traducción al árabe de los módulos del curso en la web de la Asociación sobre toponimia. El Coordinador recibió con beneplácito esa propuesta. No habría restricciones de derechos de autor sobre los módulos.

H. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre archivos de datos toponímicos y nomenclátorees

18. El Coordinador presentó el documento de trabajo núm. 37, que contiene el informe sobre el plan de trabajo, los progresos en relación con el plan de trabajo desde el último período de sesiones del Grupo de Expertos, las reuniones más recientes del Grupo de Trabajo y las actividades previstas para el futuro.

19. En el documento de trabajo núm. 1, presentado por un experto de la División Árabe, se examina la base de datos de nombres geográficos de Argelia. El Instituto Nacional de Cartografía y Teleobservación había desarrollado y completado un proceso de etapas múltiples para compilar nombres de lugares tomados de mapas topográficos a diversas escalas en archivos digitales. En un futuro, la base de datos podría incluir también nombres de lugares tomados de archivos de mapas topográficos digitales a una escala de 1:50.000. Actualmente es para uso interno únicamente, pero podría ponerse en el dominio público en el futuro. Se señaló que los nombres de lugares se indicaban en los mapas topográficos y en la base de datos en escritura románica, pero la base de datos incluía también la transcripción al árabe.

20. Un experto de la División de Asia Oriental (excepto China) presentó el documento de trabajo núm. 7, relativo al mapa digital básico del Japón, que era desarrollado por la Dirección de Información Geoespacial del Japón como resultado de la Ley básica sobre la promoción de la utilización de información geoespacial de 2007. La base de datos digital contiene datos geoespaciales, ortofotografías y nombres geográficos. La creación de la base de datos de nombres geográficos había comenzado en 2010 con los lugares poblados. La labor futura incluiría la adición de nombres de accidentes naturales a la base de datos. Se consideraron también los planes de la Dirección de tratar diversas cuestiones difíciles del desarrollo de la base de datos de nombres geográficos.

21. Un experto de la División del Asia Sudoccidental (excepto los países árabes) presentó el documento de trabajo núm. 14, en el que se detalla el proyecto piloto para desarrollar el primer volumen de un nomenclátor de nombres topográficos iraníes. Si bien el Gobierno iraní ha trabajado en la producción de nomenclátorees durante muchos años, el proyecto actual es el primero que incluye diversos tipos de nombres de accidentes geográficos (más de 100). El proyecto piloto se refería a la zona de Kashan, en la parte central de la República Islámica del Irán, y se basaba en mapas topográficos a escala 1:25.000. En el informe se presentan las clases de

accidentes geográficos, los campos de información y el número total de nombres (1.961) presentados en el nomenclátor de Kashan. Una vez terminado, el nomenclátor se transmitiría al Comité iraní de normalización de nombres geográficos para su aprobación.

22. Un experto de la División de América Latina presentó el documento de trabajo núm. 17, relativo al desarrollo del Nomenclátor Geográfico Básico de España bajo los auspicios del Instituto Geográfico Nacional. Los nombres se obtuvieron de un mapa cartográfico a escala 1:25.000 y se utilizarán para una amplia gama de tipos de accidentes geográficos. En el documento se detalla el enfoque de siete pasos utilizado para examinar y preparar los nombres geográficos para su inclusión en el registro. La separación de autoridad entre el Gobierno de España y las comunidades autónomas se tuvo en cuenta en el informe y en las deliberaciones subsiguientes. Se esperaba que el registro estuviera terminado a más tardar en 2011 o 2012.

23. El documento de trabajo núm. 26 fue presentado por un experto de la División de Europa Centrooriental y Sudoriental. En el informe se examina la terminación, en 2006, del volumen 1 del Nomenclátor Nacional de Polonia, que consiste únicamente de hidrónimos, o sea nombres de cuerpos de agua estáticos o que fluyen, y fue el primero de una serie de volúmenes basados en el registro estatal polaco de nombres geográficos establecido a partir de mapas a escala 1:10.000 por la Oficina Central de Geodesia y Cartografía. El informe contiene muchos detalles informativos sobre el contenido y el formato del nomenclátor, que puede descargarse del sitio web de la Comisión de normalización de nombres geográficos de fuera de la República de Polonia.

24. La información relativa al programa de nombres geográficos marinos de la República de Corea se presentó en el documento de trabajo núm. 82. La República de Corea ha trabajado para normalizar los nombres geográficos marinos desde 2002, y actualmente tiene registrados 538 nombres de accidentes geográficos enumerados en Kwanbo, el boletín oficial de las leyes de la República de Corea. Un cierto número de nombres han sido aprobados también para su inclusión en el nomenclátor de nombres de accidentes geográficos submarinos de la Organización Hidrográfica Internacional y la Comisión Oceanográfica Intergubernamental-Carta Batimétrica General de los Océanos.

25. Un experto de la División de los Estados Unidos de América y Canadá presentó el documento de trabajo núm. 85. En el informe se resume la reciente aplicación con éxito de un nomenclátor basado en un servicio web (web-feature service-WFS) de la Junta de los Estados Unidos sobre Nombres Geográficos para sus bases de datos de nombres tanto nacionales como extranjeros. El servicio web permite observar múltiples fuentes de datos de nomenclátors en un servidor-cliente geoespacial común. A fin de seguir perfeccionando el sistema es esencial contar con financiación adicional y desarrollar una norma del Open Geospatial Consortium para el nomenclátor del servicio WFS.

26. Los siguientes tres documentos se presentaron con fines de información únicamente:

Documento de trabajo núm. 38, relativo al proyecto EuroGeo Names

Documento de trabajo núm. 43, relativo al importante tema del cifrado de textos

Documento de trabajo núm. 53, en el que se esbozan los beneficios provenientes de la base de datos de nombres geográficos de Sudáfrica.

27. En relación con el tema 9, se presentaron once documentos; la mayoría de ellos se refería a las actividades nacionales pero dos (Unicode y EuroGeoNames) guardaban relación con programas internacionales. Un tema común fue el uso más difundido de datos sobre nombres geográficos para un número cada vez mayor de finalidades. Esta es una tendencia muy positiva que está en consonancia con la resolución VIII/6 de la Octava Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos, en la que se recomendó una mejor integración de los nombres geográficos en las infraestructuras de datos espaciales nacionales y regionales. El Comité de Expertos de las Naciones Unidas sobre la gestión mundial de la información geoespacial reconoció que era esencial establecer y proporcionar nombres geográficos fidedignos y normalizados.

I. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre terminología toponímica

28. En el documento de trabajo núm. 20, presentado por un experto de la División Árabe, se informa de las actividades de su Comité sobre Terminología Toponímica. La composición del Comité fue objeto de una revisión en la reunión de 2010 celebrada en Beirut. Se presentaron propuestas de modificaciones al glosario del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos (véase el documento de trabajo núm. 11). Las actividades para establecer un glosario común árabe de términos genéricos dieron lugar a varias presentaciones, y se propuso un esquema común a fin de establecer y adoptar formas genéricas únicas.

29. En el documento de trabajo núm. 66, un experto de la División de Habla Neerlandesa y Alemana informó acerca de la tercera edición del Glosario Alemán de Terminología Toponímica publicado por Ständiger Ausschuss für geographische Namen (véase www.stagn.de). Con la adición de 17 nuevos términos y la modificación de seis términos, el glosario alemán tiene ahora 375 registros. Se han hecho algunos ajustes sistémicos en consonancia con el glosario del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos.

30. En el documento de trabajo núm. 80, el Coordinador presentó un informe sobre las actividades del Grupo de Trabajo sobre Terminología Toponímica. Desde el último período de sesiones, se ha celebrado una reunión en Uppsala (Suecia), en octubre de 2010, y existe una cooperación con el grupo de terminología del Comité Internacional de Ciencias Onomásticas. En la reunión del Grupo de Trabajo se examinó una selección de ejemplos y se propusieron enmiendas y adiciones al glosario existente del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos. Se hizo mención a una propuesta de iniciar un proceso de creación de una base de datos a partir de los registros existentes del glosario del Grupo de Expertos (2002) y su enmienda (2007). Se alentó la traducción del glosario a otros idiomas.

31. En el documento de trabajo núm.11, presentado por la División Árabe, se proponen varias modificaciones a la traducción al árabe del glosario, en particular con respecto a cuestiones de alfabetización, traducción, contenido y ejemplos.

J. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre sistemas de romanización

32. El Coordinador resumió las actividades del Grupo de Trabajo desde el 25º período de sesiones en el documento de trabajo núm. 2. Desde 2009, se han actualizado diversos sistemas; que se han incluido en el documento de trabajo y en el sitio web del Grupo de Trabajo, www.eki.ee/wgrs.

33. El Coordinador proporcionó estadísticas relativas al número de sistemas aprobados por las Naciones Unidas y el estado de su aplicación, y alentó a los miembros que tuvieran sistemas de redacción pero que no contaban con un sistema de romanización aprobado, a que presentaran sus sistemas nacionales a la Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos por conducto del Grupo de Trabajo.

34. En el documento de trabajo núm. 21, presentado por un experto de la División de Europa Oriental y Asia Septentrional y Central, se describe la aprobación oficial por Ucrania, en enero de 2010, de un sistema para la romanización de nombres ucranianos. El sistema incorporó varios cambios al que había sido probado en 1996, y normalizó todos los sistemas utilizados para la romanización de nombres propios en ucraniano. Se previó que el sistema enmendado se presentaría a la Décima Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos en 2012. Se plantearon varias cuestiones relativas a la actualización de nombres en mapas ucranianos y al desarrollo de sistemas para incorporar diferentes idiomas de recepción.

35. Un experto de la División de China presentó el documento de trabajo núm. 36. En el documento se explican los métodos utilizados para transferir nombres geográficos extranjeros al idioma chino, y se describen los principios que rigen la selección apropiada de caracteres y las diferentes normas aplicadas a los nombres extranjeros escritos en caracteres chinos. Actualmente, las normas se publican sólo en versión impresa, pero se prevé que las ocho claves de transcripción ya creadas se podrán obtener en línea en el futuro.

36. Un experto de la División de Europa Centrooriental y Sudoriental presentó un sistema nacional recientemente ratificado para la romanización del idioma georgiano y describió los antecedentes en que se había basado el desarrollo del sistema. Una comisión gubernamental sobre la identificación, normalización, uso, registro y protección de nombres de accidentes geográficos de Georgia tuvo a su cargo la supervisión de la aplicación del sistema y está creando un registro de nombres. En el documento de trabajo núm. 94 se detalla el inventario de caracteres, con descripciones de sus características fonéticas.

K. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre nombres de países

37. El Coordinador presentó un informe resumido de las actividades del Grupo de Trabajo en el documento de trabajo núm. 55. El objetivo principal del Grupo de Trabajo era compilar la Lista de Nombres de Países. La actual versión oficial había sido aprobada en la Novena Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos en 2007. En el documento de trabajo

núm. 54 se presenta el proyecto actual de la Lista de Nombres de Países, incluidas las actualizaciones desde 2007. El Coordinador invitó a los respectivos expertos a que suministraran direcciones de Internet que contuvieran las listas de nombres de países aprobadas en el plano nacional. Esa información se compilaría en un documento de trabajo para la Décima Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos que se celebrará en 2012. Un experto de la División Romano-Helénica, el experto de Grecia, expresó su objeción al nombre y el código del idioma y el país establecidos por la Organización Internacional de Normalización e incluidos en el registro relativo a la ex República Yugoslava de Macedonia. A petición de un miembro de la División de Europa Centrooriental y Sudoriental, la Presidenta leyó extractos del mandato del Grupo de Expertos y del Grupo de Trabajo, a fin de aclarar el mandato del Grupo de Expertos. El miembro de la División de Europa Centrooriental y Sudoriental hizo una declaración en la que lamentó profundamente el contenido y las calificaciones contenidas en las declaraciones hechas por los expertos de Grecia, las cuales, a su juicio, no estaban en consonancia con el estatuto y el reglamento del Grupo de Expertos.

38. El documento de trabajo núm. 54, que contiene el actual proyecto de Lista de Nombres de Países, se presentó con fines de información.

L. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre publicidad y financiación

39. En el documento de trabajo núm. 5, presentado por el Coordinador Adjunto, se informa de las actividades del Grupo de Trabajo sobre publicidad y financiación. Se habían celebrado reuniones en Nairobi, en 2009, y en Vancouver, en 2010, y el Grupo de Trabajo había promovido activamente la labor del Grupo de Expertos mediante la publicación de un comunicado de prensa tras el 25º período de sesiones, la participación en conferencias con documentos y carteles, postales sobre los períodos de sesiones del Grupo de Expertos, una carpeta de información para la prensa y otras actividades. Además, el Grupo de Trabajo había procurado obtener apoyo financiero para los cursos de capacitación y para la asistencia de representantes de países en desarrollo al 26º período de sesiones. Se recomendó que el Grupo de Expertos comprobara que la información contenida en Wikipedia era correcta.

40. En el documento de trabajo núm. 16, un experto de la División de Asia Sudoccidental (excepto los países árabes) informó sobre el sitio web del Comité nacional iraní sobre la normalización de los nombres geográficos (<http://geonames.ncc.org.ir>), que recientemente fue reestructurado para hacer frente a las nuevas necesidades de acceso a la información sobre nombres geográficos normalizados. El sitio web proporciona acceso a la base de datos iraní sobre nombres geográficos nacionales mediante diversos criterios de búsqueda definidos. Más adelante, se añadiría al sitio web información relativa a endónimos y exónimos relativos a características seleccionadas de la base de datos original.

41. Se presentó, en nombre del Coordinador del Grupo de Trabajo, el documento de trabajo núm. 87, una versión en idioma inglés de la nueva carpeta de información del Grupo de Expertos para medios de comunicación. La carpeta de información consistía en 12 hojas informativas sobre temas básicos relacionados con los nombres geográficos publicados y con el Grupo de Expertos. El objetivo de ese material era

promover una mayor comprensión de la cuestión de los nombres geográficos en todo el mundo. Una vez corregidos, los textos se traducirían a los seis idiomas de las Naciones Unidas.

42. Se presentó, con fines de información, el documento de trabajo núm. 28, relativo a las versiones en idioma polaco del folleto del Grupo de Expertos titulado “Consistent Use of Place Names” y de las resoluciones aprobadas en las Conferencias de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos.

M. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre exónimos

43. El Coordinador comunicó que los procedimientos de la anterior reunión del Grupo de Trabajo, que se había celebrado en Tainach (Austria), del 28 al 30 de abril de 2010, se habían publicado y se podían adquirir del sitio web del editor (www.verlagdrkovac.de).

44. El experto de la División de Habla Neerlandesa y Alemana presentó el documento de trabajo núm. 69, que sostenía la postura de que los grupos sociales eran los agentes principales, y hasta exclusivos, del proceso de designación de nombres, y propuso que la división exónimo/endónimo sólo podía ser significativa en función de cómo fuera percibida, ya que esa división era una consecuencia de la naturaleza sociológica, política y jurídica de la interacción humana. Ciertas cuestiones relacionadas con el contenido del documento y los objetivos del Grupo de Trabajo fueron objeto de examen y aclaración.

45. El experto de la División de Habla Neerlandesa y Alemana describió el contenido del documento de trabajo núm. 64, sobre el establecimiento de criterios para el uso políticamente sensible de exónimos. El documento proporciona un plan detallado propuesto para la selección de criterios para el uso apropiado de exónimos, y presenta una versión revisada de los criterios que habían sido objeto de examen por el Grupo de Trabajo en varias reuniones. El documento se examinaría en la reunión fuera del período de sesiones del Grupo de Trabajo.

46. El documento de trabajo núm. 65, que consideraba si “exónimo” era un término apropiado para nombres de accidentes geográficos fuera de cualquier soberanía, también fue presentado por el experto de la División de Habla Neerlandesa y Alemana. En el documento se reiteran las diferentes opiniones de los miembros del Grupo de Trabajo. Los participantes en el período de sesiones examinaron varios conceptos fundamentales para el debate exónimo/endónimo.

47. Se señalaron tres documentos con fines de información:

Documento de trabajo núm. 24, Listas polacas de nombres geográficos del mundo

Documento de trabajo núm. 68, Informe del Grupo de Trabajo sobre exónimos

Documento de trabajo núm. 71, “Tendencias del uso de exónimos” y actas de la décima reunión del Grupo de Trabajo sobre exónimos del Grupo de Expertos, que se describe más arriba.

N. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre pronunciación

48. El Coordinador presentó el documento de trabajo núm. 59, en el que se describe la reunión del Grupo de Trabajo durante el 25º período de sesiones, su actual plan de trabajo y las cuestiones que se abordarán en reuniones futuras. Los expertos consideraron las ventajas de utilizar el alfabeto fonético internacional para representar la pronunciación, y la posible inclusión de un método menos complicado para indicar los sonidos. Se examinó también el suministro de archivos de audio digitales en varios formatos.

49. Un experto de la División Árabe informó acerca de la labor sobre nombres geográficos que realizaba Jordania, esbozando las responsabilidades de su Comité Nacional de Nombres Geográficos y describiendo su base de datos toponímicos y sus actividades cartográficas. En el documento de trabajo núm. 61 se presenta el tema de los dialectos de Jordania; el experto explicó su distribución geográfica y proporcionó ejemplos de las diferencias en la pronunciación regional de los términos. El proyecto de investigación que se describe en el Documento de Trabajo hace hincapié en la transliteración y las características especiales y las variaciones del dialecto jordano.

50. El Coordinador hizo una exposición sobre los archivos de sonido de la base de datos de nombres de lugares de Irlanda (www.logainm.ie). La base de datos se había establecido en octubre de 2008 y contenía versiones oficiales en idiomas inglés e irlandés de aproximadamente 100.000 nombres de lugares. En los archivos de sonido indicaba la pronunciación de los nombres en inglés e irlandés, que se registraban utilizando locutores locales y se añadían como un componente importante de la base de datos. El Coordinador describió las categorías de los nombres registrados y el procedimiento de trabajo, e hizo una demostración de los archivos de audio.

O. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre promoción del registro y la utilización de los nombres geográficos indígenas, de grupos minoritarios y en lenguas regionales

51. El Coordinador del Grupo de Trabajo presentó el documento de trabajo núm. 78, en el que se informa de los progresos en la ejecución del plan de trabajo y se señala que el Grupo tiene acceso ahora a un foro de debates en la web organizado por el Gobierno de Australia. Se acordó que el Grupo de Trabajo compilaría páginas web que se incorporarían al sitio web del Grupo de Expertos.

52. El documento de trabajo núm. 23 fue presentado por un experto de la División de Europa Centrooriental y Sudoriental. En el documento se describe la Ley de Polonia de 2005 sobre idiomas nacionales e idiomas regionales y de minorías étnicas; se dan detalles sobre las minorías, los idiomas y las zonas pertinentes, y se informa de la introducción de nombres de lugares en idiomas minoritarios en las zonas correspondientes. Los participantes examinaron el documento, aclarando en particular la terminología que denota la etnia y la situación de un nombre.

53. El documento de trabajo núm. 34 fue presentado por un experto de la División Nórdica. En el documento se informa acerca de un estudio de la División sobre la supervisión de la inclusión de nombres geográficos de grupos indígenas, minoritarios y en idiomas regionales en las bases de datos de los organismos nórdicos nacionales de cartografía, y se esbozan los resultados del estudio. Las deliberaciones centraron la atención en la inclusión de nombres en idiomas minoritarios en las señales de tráfico de los países respectivos.

54. En el documento de trabajo núm. 77, presentado por un experto de la División de Asia Sudoriental y el Pacífico Sudoccidental, se informa de la producción de directrices sobre el respeto de las sensibilidades culturales cuando se mantienen diálogos con comunidades indígenas, tanto en Australia como en Nueva Zelandia. Se señaló que la comprensión de las diferentes culturas aborígenes había facilitado el establecimiento de relaciones y, por lo tanto, había facilitado la reunión de información, y que los datos reunidos sobre nombres autorizados por la comunidad se habían incorporado en la nomenclatura nacional y en los mapas.

P. Nombres geográficos y patrimonio cultural

55. En el documento de trabajo núm. 6, presentado por un experto de la División Árabe, se resume el vínculo de los nombres de lugares de Egipto con el patrimonio cultural fundamental de la comunidad. Varios factores influyeron en la creación de las facetas culturales de los nombres de lugares, incluidas las variaciones lingüísticas históricas, los nombres de las personas, las tribus y las familias, la flora, la fauna y sucesos específicos, y las características culturales. Esos factores se combinaron en una trama cultural rica representada en los nombres de lugares del país.

56. En el documento de trabajo núm. 29, un experto de la División de Habla Neerlandesa y Alemana resumió la relación entre los nombres geográficos y el patrimonio cultural de Suriname. Se señaló que la sociedad de Suriname era multicultural y multilingüe y que se requerían políticas y procesos particulares para asegurar el logro del objetivo de la conservación del patrimonio cultural.

57. En el documento de trabajo núm. 32, presentado por un experto de la División Nórdica, se resume la influencia de los nombres geográficos en una reciente “campaña para el entorno cultural” de Finlandia, que tenía por objeto aumentar el interés público en su entorno inmediato, incluidos los nombres geográficos. Se expusieron carteles relativos a diversos aspectos de los nombres geográficos a fin de aumentar la toma de conciencia general por parte de la comunidad.

58. Dado que no había ningún experto de Sudáfrica, el documento de trabajo núm. 50, sobre las audiencias nacionales en Sudáfrica relativas a los nombres geográficos, se presentó con fines de información.

59. El documento de trabajo núm. 56, en el que se esboza el concepto de la evaluación del valor cultural de los nombres geográficos, fue presentado por un experto de la División de Habla Francesa. El objetivo de ese proceso consistía en identificar nombres geográficos que pudieran estar comprendidos en la Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial. Se esbozó el criterio de evaluación propuesto.

Q. Cuestiones relativas a la normalización toponímica

60. El documento de trabajo núm. 12, presentado por un experto de la División de Asia Sudoccidental (excepto los países árabes), trata de la normalización de nombres de calles y lugares urbanos. Se señaló que el crecimiento de las zonas urbanas hacía más difícil asegurar la normalización de los nombres de lugares para que todos los usuarios pudieran contar con datos coherentes. Se han documentado los métodos y las instrucciones a fin de colaborar en ese proceso.

61. En el documento de trabajo núm. 58, un experto de la División Nórdica examinó el desarrollo de una norma para direcciones de lugares en Suecia. La norma tenía por objeto asegurar la coherencia de aproximadamente 5 millones de direcciones de Suecia. Se ha preparado un manual para facilitar la aplicación de la norma.

62. En el documento de trabajo núm. 74, presentado por un experto de la División Nórdica, se resumen los objetivos de la nueva ley de Noruega sobre el registro de la propiedad, incluido el reglamento para asignar direcciones a todos los inmuebles. Uno de los objetivos era preservar los nombres agrícolas y otros nombres culturales en las direcciones. Se han celebrado cursos para ayudar a las autoridades municipales a llevar a cabo efectivamente el proceso de asignación de direcciones.

63. Un experto de la División de Europa Centrooriental y Sudoriental presentó el documento de trabajo núm. 25, en el que se esbozan las estructuras utilizadas en Polonia para lograr la normalización de los nombres geográficos, y los marcos legislativos en vigor. Se han incluido en la base de datos todos los nombres derivados de diferentes procesos de asignación de nombres. Se resumen las funciones de dos comisiones consultivas.

64. Ante la falta de presentadores en el período de sesiones, los siguientes documentos de trabajo no se presentaron:

Documento de trabajo núm. 52, Sudáfrica

Documento de trabajo núm. 79, Senegal

65. El documento de trabajo núm. 63, en el que se describe la publicación de un documento titulado “Geographical Names - Variety and Norm” (Geographische Namen - Vielfalt und Norm), en conmemoración, entre otras cosas, del 40º aniversario de la Junta Austríaca sobre Nombres Geográficos, se presentó con fines de información.

R. Directrices toponímicas para editores de mapas y otros editores

66. Tras una breve descripción de la Presidenta sobre la historia de las directrices toponímicas en el seno del Grupo de Expertos, el Coordinador de Directrices Toponímicas presentó el documento de trabajo núm. 70 (revisión 1). En el documento se describe la situación de las directrices toponímicas nuevas, actualizadas, revisadas o previstas que se presentaron al Grupo de Expertos en preparación de la Décima Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos. Se ofrecieron posibles soluciones a los países que todavía no habían presentado directrices toponímicas. Se alentó el

establecimiento de enlaces a archivos de audio de pronunciación para las directrices toponímicas, con la participación del Grupo de Trabajo sobre Pronunciación, y se sugirió registrar en Wikipedia un artículo sobre directrices toponímicas.

67. El documento de trabajo núm. 86 contiene una matriz para el contenido de directrices toponímicas. Constituye una referencia útil a un proceso normalizado para países que desean producir directrices toponímicas.

68. Los siguientes documentos de trabajo describen directrices toponímicas nuevas, revisadas o actualizadas:

Documento de trabajo núm. 22, Ucrania

Documento de trabajo núm. 27, Polonia

Documento de trabajo núm. 31, Finlandia

Documento de trabajo núm. 39, Alemania.

69. La Coordinadora de directrices toponímicas, Isolde Hausner (Austria), anunció su renuncia. La reunión acordó nombrar a su colega, Hubert Bergmann (Austria), como el nuevo coordinador.

S. Otras cuestiones toponímicas

70. En el documento de trabajo núm. 13 se describen las actividades en curso de la República Islámica del Irán para pasar de la reunión sobre el terreno y el registro manuales de nombres geográficos a un sistema de reunión de datos digitalizado. Se describe también el desarrollo de programas de computadora y de una metodología para aumentar la precisión y reducir los errores en la reunión de datos sobre el terreno.

71. En el documento de trabajo núm. 33 se anuncia que el Catastro Nacional de Finlandia había puesto a disposición del público, en forma gratuita, los datos de su Registro de Nombres Geográficos. Los datos incluyen un servicio web WFS así como productos de cartografía en pequeña escala en formatos vectoriales y reticulados. En las conclusiones del documento, expertos de Australia, Canadá, España, Jamaica y el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte comunicaron que los datos toponímicos de sus países también estaban disponibles en forma gratuita.

72. En el documento de trabajo núm. 73 se describe la creciente influencia de entidades comerciales y privadas en la designación de nombres de lugares en Noruega. Estadios y otras instalaciones con nombres establecidos cambiaban esos nombres por el de los patrocinadores, y las empresas inmobiliarias trataban de cambiar nombres de barrios residenciales para facilitar las ventas. Las observaciones hechas por los participantes indicaron que esa tendencia se producía también en otras partes.

73. La celebración del centenario de la administración de nombres de lugares en Quebec (Canadá) en 2012, fue el tema del documento de trabajo núm. 57. Se resumió el historial y el contenido de las entidades encargadas de la designación de nombres en Quebec y se describieron los actos conmemorativos de la Comisión de Toponimia, incluido un coloquio y una publicación con el título provisional de "Parlers et paysages du Québec". Se invitó a los expertos a asistir a esos actos.

74. El documento de trabajo núm. 49, un informe sobre la Corporación de Internet para los Nombres y Números Asignados, se presentó como complemento de la exposición hecha por esa organización, que se describe en el párrafo 78 *infra*.

75. En el documento de trabajo núm. 67, de Austria, se describe el lanzamiento de una nueva serie de libros toponímicos titulada *Name and Place*, editada por Peter Jordan y Paul Woodman. El primer volumen se titula *Trends in Exonym Use: proceedings of the 10th UNGEGN Working Group on Exonyms Meeting, Tainach, 28-30 April 2010*³.

Ponencias especiales

76. El Jefe de la Subdivisión de Servicios Estadísticos de la División de Estadística del Departamento de Asuntos Económicos y Sociales de la Secretaría presentó una ponencia sobre la iniciativa de las Naciones Unidas de gestión mundial de la información geoespacial. Se había determinado la falta de una plataforma intergubernamental para examinar los aspectos más amplios de la información geoespacial en el plano mundial, y esta determinación había pasado a ser un factor de motivación de la iniciativa. El resultado general previsto era una mejora en la satisfacción de las necesidades nacionales e internacionales de información espacial para tratar cuestiones normativas, como el cambio climático y los desastres naturales. Se señaló que no habría cambios para el Grupo de Expertos sino más bien una oportunidad de establecer una relación eficaz que promovería su labor. A este respecto, hay más información en el sitio web del Grupo de Expertos (<http://ggim.un.org>).

77. Tras señalar que el Grupo de Expertos había establecido formalmente un enlace con el Unicode Consortium en 2002, la Presidenta presentó a dos personas de ese consorcio, una que se encontraba presente durante el período de sesiones (Ken Whistler) y la otra que participaba por videoconferencia (Mark Davis). Este último presentó una ponencia titulada “Unicode transliteration”, que hace hincapié en los objetivos y las normas de la transliteración de idiomas por Unicode, como se podía observar en una amplia gama de medios de difusión digitales, como los teléfonos celulares y los programas de computadora. Se presentó un ejemplo del empleo toponímico de esos “transliteradores” utilizando una imagen de un mapa Google de la Ciudad de Buenos Aires. Se acogió con beneplácito la participación del Grupo de Expertos en esas actividades.

78. La Corporación de Internet para los Nombres y Números Asignados, que es la organización mundial que coordina los identificadores únicos utilizados para nombres en la Internet, hizo una exposición sobre sus actividades recientes. Los presentadores (Patrick Jones y Naela Sarra) destacaron dos actividades pertinentes para el período de sesiones, es decir, los nombres de dominio internacionalizados y el programa de dominios de alto nivel genéricos. Se señaló que 3 de las 34 solicitudes hechas a la corporación de nombres de dominio internacionalizados únicos se habían resuelto con ayuda del Grupo de Expertos y se expresó la esperanza de que el Grupo continuara prestando asistencia a medida que más países hicieran peticiones.

³ Peter Jordan y otros, eds., *Name and Place*, vol. 1, *Trends in Exonym Use: Proceedings of the 10th UNGEGN Working Group on Exonyms Meeting, Tainach, 28-30 April 2010* (Hamburgo, Dr. Kovač, 2011).

79. Kaisa Rautio Helander (participante por videoconferencia) y Carl Christian Olsen presentaron una nueva organización denominada Consejo de Nombres de Lugares Indígenas. Su objetivo era promover y coordinar la información sobre nombres de lugares indígenas, promover la futura participación de las comunidades indígenas en la protección de los nombres de lugares indígenas y poner esos nombres a disposición de autoridades nacionales y regionales. El Consejo había celebrado su primera conferencia en Noruega, en 2010, y celebraría la segunda en el Canadá, en 2013. Se examinó la estructura de la junta del Consejo, incluida la participación de regiones geográficas. Se alentó la cooperación con el Grupo de Expertos, en particular a través del Grupo de Trabajo sobre promoción del registro y la utilización de los nombres geográficos indígenas, de grupos minoritarios y en lenguas regionales. El Sr. Olsen (Presidente del Consejo) aceptó una invitación para actuar como oficial de enlace entre el Grupo de Expertos y el Consejo.

80. Una presentación en video seguida de una conferencia telefónica con Suha Ülgen, permitió a los expertos comprender mejor la iniciativa del Grupo de Trabajo de las Naciones Unidas sobre información geográfica y la Oficina de Tecnología de la Información y las Comunicaciones acerca de la propuesta relativa a un nomenclátor marco de las Naciones Unidas. Se esbozaron los objetivos y metas del proyecto con respecto a la indización de las bases de datos de nombres de lugares y se dieron ejemplos de los beneficios para la asistencia humanitaria. El plan del proyecto abarcaría los tres años siguientes y llevaba implícita la cooperación con el Grupo de Expertos. Se invitó al Sr. Ülgen a presentar un informe complementario en la Décima Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos. El Organismo nacional de coordinación en materia de agrimensura y cartografía de Indonesia (Bakosurtanal) participará, como sitio piloto, en el proyecto del nomenclátor marco del centro de excelencia para la División de Estadística en beneficio de la normalización de los nombres geográficos en Indonesia.

81. Crystal Sholts, de Google Earth, resumió la situación actual en Google en relación con el uso de nombres de lugares. También se examinó el desarrollo y la utilización de Map Maker, un instrumento cartográfico de la comunidad de Google.

82. William Watt, de Australia, presentó una ponencia sobre las experiencias recientes de Australia y Nueva Zelandia con respecto a las actividades en materia de nombres de lugares en situaciones de desastres naturales. Una serie de devastadores incendios forestales, inundaciones, ciclones y terremotos que viene afectando a esos países desde 2009 constituye un desafío para las actividades de gestión de desastres, creando una necesidad crítica de mantener datos de nombres de lugares exactos y actualizados. Se examinaron los diversos usos de los nombres de lugares en la gestión de esos desastres, junto con los resultados positivos obtenidos y la necesidad de introducir mejoras.

83. André Nonguierma y Yoseph Mekasha, de la Comisión Económica para África (CEPA), se sumaron al período de sesiones por enlaces de video para informar acerca de la reciente reunión del Comité de Información, Ciencia y Tecnología para el Desarrollo. Se presentó un breve panorama general, con particular referencia a la labor del subcomité sobre geoinformación. Se señaló que se había pedido a los Estados Miembros que consideraran la necesidad de establecer entidades de designación de nombres de lugares y adoptar la directriz preparada por el Grupo de Expertos como un marco básico para ese propósito. La CEPA anunció que se

prestaría todo el apoyo posible, con sujeción a los recursos disponibles, a las actividades de los Estados Miembros relativas a la normalización de los nombres geográficos, tanto en el plano estratégico como para proyectos específicos. En las deliberaciones se destacó la necesidad de una participación más activa de la CEPA en la promoción de los nombres geográficos en África.

T. Preparación de la Décima Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos

84. Se distribuyó, con fines de información, el programa provisional de la Décima Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos (GEGN/26/6)¹. La Conferencia se celebrará del 7 al 16 de agosto de 2012 en Nueva York. La Presidenta dijo que el programa provisional había sido establecido en la Novena Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos, pero que, de ser necesario, el Grupo de Expertos podía recomendar enmiendas al programa al inicio de la Décima Conferencia.

U. Programa provisional del 27º período de sesiones del Grupo de Expertos

85. Los expertos examinaron y aceptaron el programa provisional para el 27º período de sesiones (véase la secc. I). La reunión estaba prevista del 6 al 17 de agosto de 2012, junto con la Décima Conferencia.

III. Organización del período de sesiones

A. Introducción

86. De conformidad con la decisión 2009/269 del Consejo Económico y Social, el Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos celebró su 26º período de sesiones en Viena, del 2 al 6 de mayo de 2011.

B. Asistencia

87. En el período de sesiones estuvieron presentes 170 participantes de 60 países, en representación de 20 de las 23 divisiones geográficas/lingüísticas del Grupo de Expertos, y 13 observadores. La lista de participantes figura en el documento GEGN/26/4¹. La lista de documentos está disponible en línea en <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/docs/26th-gegn-docs/GEGN/GEGN-26-4-List-Participants.pdf>.

C. Mesa del período de sesiones

88. La Mesa del período de sesiones estuvo integrada por los siguientes miembros:

Presidenta:

Helen Kerfoot (Canadá)

Vicepresidentes:

Brahim Atoui (Argelia)

Ferjan Ormeling (Países Bajos)

Relatores:

William Watt (Australia)

Leo Dillon (Estados Unidos de América)

Secretario:

Timur Alasaniya

Jefe de la Subdivisión de Asuntos de Desarme y Paz del Departamento de la Asamblea General y de Gestión de Conferencias

Los nombres de los Presidentes de las divisiones se pueden encontrar en <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/divisions.html>. Las Mesas de los grupos de trabajo estuvieron constituidas como sigue:

Equipo de Tareas para África

Coordinador: Brahim Atoui

Relatora: Naima Friha

Grupo de Trabajo sobre cursos de capacitación en toponimia

Coordinador: Ferjan Ormeling

Relator: Roman Stani-Fertl

Grupo de Trabajo sobre documentos de datos toponímicos y nomenclátoreos

Coordinador: Pier-Giorgio Zaccheddu

Relator: Trent Palmer

Grupo de Trabajo sobre terminología toponímica

Coordinador: Staffan Nyström

Relator: Peder Gammeltoft

Grupo de Trabajo sobre sistemas de romanización

Coordinador: Peeter Päll

Relatora: Caroline Burgess

Grupo de Trabajo sobre nombres de países

Coordinador: Leo Dillon

Relator: Trent Palmer

Grupo de Trabajo sobre publicidad y financiación

Coordinador Adjunto: Botolv Helleland

Relator: Peder Gammeltoft

Grupo de Trabajo sobre evaluación y aplicación

Coordinador: Ki-Suk Lee

Relator: Botolv Helleland

Grupo de Trabajo sobre exónimos

Coordinador: Peter Jordan

Relatora: Catherine Cheetham

Grupo de Trabajo sobre pronunciación

Coordinador: Dónall Mac Giolla Easpaig

Relatora: Caroline Burgess

Grupo de Trabajo sobre promoción del registro y la utilización de los nombres geográficos indígenas, de grupos minoritarios y en lenguas regionales

Coordinador: William Watt

Relatora: Catherine Cheetham

D. Apertura del período de sesiones

89. La Presidenta, Helen Kerfoot (Canadá), declaró abierto el 26° período de sesiones del Grupo de Expertos el 2 de mayo de 2011. Durante el período de sesiones, el Grupo celebró 10 sesiones.

90. Mazlan Othman, Directora General Adjunta de la Oficina de las Naciones Unidas en Viena y Directora de la Oficina de las Naciones Unidas de Asuntos del Espacio Ultraterrestre en Viena, hizo una declaración de apertura sobre la creciente importancia de los nombres geográficos en un mundo en que el uso de la información espacial tiene un ámbito cada vez mayor, a fin de hacer frente a los desafíos de las actividades cotidianas y los desastres naturales y artificiales.

91. El Jefe de la Subdivisión de Servicios Estadísticos de la División de Estadística expresó su reconocimiento por las actividades de la Presidenta y de la Mesa del Grupo de Expertos en relación con la labor en marcha del Grupo y los preparativos para la conferencia. Se elogió al Grupo de Expertos por su voluntad de reducir la duración de los períodos de sesiones al formato de cinco días. Se destacó la necesidad de asegurar la concentración en los aspectos técnicos de la labor del Grupo.

92. En su discurso de apertura, la Presidenta se refirió al legado de muchos exmiembros del Grupo, entre ellos Eeva María Närhi y Jacob Rais, que habían fallecido en los últimos meses. Señaló que el Grupo de Expertos seguía teniendo la responsabilidad de estimular a los países a normalizar y difundir sus nombres geográficos. De esa forma, podría contribuir a la gestión de los desastres y al suministro de asistencia humanitaria. Debía abordar la cuestión de las oportunidades

y dificultades que planteaban el gran número de datos no autorizados que se podían obtener fácilmente a través de los medios de información.

E. Aprobación del programa

93. El programa provisional (GEGN/26/1) fue aprobado sin modificaciones, como sigue:

1. Aprobación del programa.
2. Informe de la Presidenta.
3. Informe de la secretaria del Grupo de Expertos.
4. Informes de las divisiones.
5. Informes de los oficiales de enlace y las organizaciones internacionales.
6. Actividades del Equipo de Trabajo sobre África.
7. Aplicación de las resoluciones y actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre evaluación y aplicación.
8. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre cursos de capacitación en toponimia.
9. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre archivos de datos toponímicos y nomenclátors.
10. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre terminología toponímica.
11. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre sistemas de romanización.
12. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre nombres de países.
13. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre publicidad y financiación.
14. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre exónimos.
15. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre pronunciación.
16. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre promoción del registro y la utilización de los nombres geográficos indígenas, de grupos minoritarios y en lenguas regionales.
17. Nombres geográficos y patrimonio cultural.
18. Cuestiones relativas a la normalización toponímica.
19. Directrices toponímicas para editores de mapas y otros editores.
20. Otras cuestiones toponímicas.
21. Preparativos para la Décima Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos.
22. Programa provisional del 27º período de sesiones del Grupo de Expertos.
23. Aprobación del informe.

94. El proyecto de organización del trabajo (GEGN/26/12)¹ fue aprobado en su forma oralmente enmendada.

F. Aprobación del informe

95. El informe del período de sesiones, con las enmiendas introducidas durante su examen, fue aprobado el 6 de mayo.

96. Se expresó agradecimiento a la Presidenta, los Vicepresidentes y los Relatores, así como a los Presidentes de las Divisiones, los Coordinadores y Relatores de los Grupos de Trabajos, y al personal de los servicios de conferencias y de la Secretaría por sus contribuciones al período de sesiones.
